



## Om wat voor wateren gaat het in Psalm 1:3?

De wateren in Psalm 1:3 worden heel verschillend weergegeven:

'waterbeken' (SV), 'vlietend water' (LV), 'waterstromen' (NBG, NW), 'stromend water' (NBV), 'beken water' (Naardense Bijbel), 'streams of water' (NIV, Soncino Books of the Bibel en ook Tehillim – A.C. Feuer).

Veel hiervan wekt echter de associatie alsof het gaat om natuurlijk gevormde waterbeken of –stromen. Die suggestie is echter niet correct. Het woord waar het hier om gaat is **pal.géei-máajim**. Het woord **máajim** betekent, velen bekend, 'water'. Het daaraan gekoppelde woord, **pal.géei**, is het verbindend meervoud van **péleg**. Dit is niet het woord dat normaliter wordt gebruikt voor natuurlijke waterstromen. Het woord komt van de stam **p-l-g**, en betekent in de passieve (Niphal)-vorm 'to be divided'. Het gaat in dit verband waarschijnlijk om een splitsing van wateren, zoals ook door diverse commentatoren en lexicons wordt aangegeven.

A.C. Feuer geeft als toelichting: 'It describes the stream which branches off into many small channels'.

Koehler-Baumgartner geeft in *Lexicon in Veteris Testamenti Libros* (D/E): 'Spaltung, Etzweigung / division, disunion'.

Lisowsky geeft in *Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament* als vertaling (D/N/L): 'Kanal / channel / rivus' en geeft de volgende andere vermeldingen van deze combinatie: Jesaja 32:2, Psalm 119:136, Spr. 5:16 en 21:1, Klaagl. 3:48.

De rechtvaardige, die zich intens bezighoudt met het Woord van God, wordt hier vergeleken met een vruchtboom die te rechter tijd zijn vruchten oplevert. Het gaat in Psalm 1:3 dus niet om een toevallige boom, die ook toevallig bij een waterbeek in de buurt staat; het gaat om een vruchtboom die weloverwogen geplant is bij specifieke irrigatiekanalen. Om het onderscheid met natuurlijke waterstromen te accentueren is gekozen voor de vertaling 'waterlopen'.

Ter verduidelijking de getranslitererde Hebreeuwse tekst en de woord-voor-woord-vertaling:

<b>w.haaJáah k.éeTS Sjaatóel "ál pal.géei-máajim aSJér pir.jóo jitéen b."itóo w."aaléhoe ló-Jlbóol w.chól aSJér-ja."aaSéh jaTS.liéach"</b>	en hij is geweest als een boom geplant boven kanalen van water(en) die zijn vrucht geeft in zijn tijd en wiens loof niet verwelkt en alles wat hij doet gelukt
--	---

De vertaling zelf is dan:

Waardoor hij is als de boom die, aangeplant aan waterlopen,  
te rechter tijd zijn vruchten geeft,  
wiens loof ook niet verdort.  
Alles wat hij doet gedijt.

Laatst bijgewerkt: 30 juni 2010